

Octubre

SEK-Bulteno



Nº 19; 2006 [3]

Boletín Informativo del “Saenzpenja Esperanto-Klubo”

Publicación fundada en noviembre de 1990 con el objetivo de informar sobre las actividades locales, nacionales e internacionales relacionadas con la lengua internacional esperanto.

Noticias locales

Aniversario

1989 - 20 de agosto - 2006

Se ha cumplido un año más de la fundación de SEK.

El 20 de agosto de 1989, entre los alumnos del curso de esperanto de la Escuela Técnica N° 23 y el profesor Francisco Veuthey, se decidió formar un club que habría de dedicarse a la difusión de la lengua internacional esperanto, el Saenzpenja Esperanto-Klubo.

Desde ese entonces, muchos fueron los que han manifestado su apoyo y han colaborado de una u otra forma con el club. Cursos, exposiciones, campamentos, congresos y encuentros figuran entre las actividades realizadas. Hoy, es posible aprender esperanto más rápidamente por Internet, por lo cual los cursos presenciales han quedado un tanto relegados, pero las noticias y novedades más importantes del movimiento esperantista, están siendo reflejadas y difundidas en este Boletín y en *Argentina E-Vento*, órgano de la Liga Argentina de Esperanto, cuyos respectivos ejemplares son archivados cuidadosamente en el Museo de la Ciudad, la Biblioteca Municipal Ernesto Sábató, la Biblioteca de la EET N° 23, y en la casa de la Cultura. Y, por supuesto en los días festivos la bandera del Esperanto flamea junto al pabellón nacional argentino en la “Plazoleta Esperanto” del barrio Oro Blanco. Es grato informar, que la página web de la ciudad, menciona no sólo la calle Esperanto sino también al Saenzpenja E-Klubo. [Visite: www.guiadelchaco.com.ar]

Invitamos y esperamos con gran anhelo a quienes alguna vez aprendieron esperanto se acerquen y se integren al club, a fin de poder realizar esas actividades de otrora que convoquen la participación de esperantistas de otras provincias de nuestro país y asociaciones de países vecinos.

Visitas

***Del 1 al 4 de septiembre de 2006 visitaron
nuestra ciudad Josefina Ferrato y Pierre Herrouët***

Pierre (31 años) es francés, de la ciudad de Toulouse, esperantista desde 2002 y también ingeniero agrónomo, pero hace 4 años se dedica a la terapia japonesa “Yumeiho”, del maestro Saionji MASAYUKI, de quien es discípulo en 3° grado. Salió de Francia después de aprender esperanto en 9 meses con Bernard Martínez, y recorrió el mundo utilizando la lengua internacional esperanto. Visitó Rusia, Mongolia, China, Corea del Sur, Japón, Vietnam, Camboya, Tailandia, Indonesia, Nueva Zelanda y Chile, de donde ingresó a nuestro país en el año 2004 residiendo desde entonces en la ciudad de Salta.

Josefina (22 años) es salteña, diseñadora gráfica y profesora de arte y está aprendiendo esperanto. Ambos se casaron en Salta el 31 de agosto y en viaje de “luna de miel” llegaron a Pres. R. Sáenz Peña para luego seguir recorriendo el país.

Fue muy interesante compartir agradables momentos en recorrida por el centro de la ciudad, visita a la sala Teatro Septiembre, el teatro Ateneo, zoológico, reserva ecológica, diversos medios de comunicación y encuentros de confraternidad en el domicilio de varios miembros del Saenzpenja E-Klubo.

En las extensas conversaciones mantenidas Pierre relató que estudió el esperanto en Toulouse, por sugerencia de Martínez, sin saber realmente todo lo que el futuro le depararía. Luego por razones personales se relacionó con la terapia Yumeiho de Tokio y eso lo llevó a viajar al Japón donde descubrió que el maestro Saionji MASAYUKI utilizaba esperanto. Comprobó personalmente la terapia y seguidamente recibió su formación en el Centro Yumeiho. Su experiencia con el esperanto sin embargo le permitió algo muy singular: recorrer el mundo y recibir hospedaje en hogares de amigos con quienes podía compartir las más diversas tareas, como recolectar té, las que realizó junto a la familia que lo albergaba estableciendo así intercambio práctico de tareas y una relación más fraternal y a la vez humanitaria. En Salta se contactó con grupos de yoga y comenzó a transmitirles sus conocimientos de Yumeiho. Sin embargo en Salta, Pierre también está realizando tareas junto a la comunidad aborigen Wichí a fin de orientar el estudio y documentación de la flora y fauna del Chaco salteño.

Se estableció contacto con el joven matrimonio a fin de mantener una regular comunicación con Salta, donde sabemos también residen otros 2 esperantistas. Le fueron proporcionados ejemplares de la revista de AEL "Argentina E-Vento" y "SEK-Bulteno", (del N° 11 al 18), y material básico para aprender y/o enseñar esperanto.



Entrevista a Pierre y Josefina en LT16 Radio Sáenz Peña
(Pierre, Rubén y periodista Hipólito Martinengui) *(Foto de Josefina)*.

YUMEIHO: la terapia japonesa del Maestro Saionji [1943-2005]

La terapia del Maestro Saionji, [cuyo deceso se produjo el 1 de marzo de 2005, a los 61 años de edad], es una medicina preventiva, un "Método para Reconstruir el Cuerpo" y se denomina Yumeiho en japonés. Se utiliza para curar diversas enfermedades crónicas tales como: jaqueca; dolor de cabeza, de estómago, de espalda y de rodillas; problemas cervicales y diversos trastornos ginecológicos. Podríamos definir Yumeiho como: un tratamiento para la reubicación suave de la estructura ósea, especialmente de columna y cadera. Se realiza en forma de masaje durante 1 hora sobre el piso y colchoneta.

Saionji estudió digitopuntura en China, y adaptó diversas terapias populares creando un método simple y muy particular: el YUMEIHO. Eligió el esperanto como lengua oficial para recorrer el mundo con su enseñanza y en los Congresos Universales de Esperanto es habitual presenciar demostraciones de cómo se realiza esta terapia. El primero en importancia es el Centro Yumeiho ubicado en Tokio, Japón. Luego le sigue el Centro Militar de Moscú, Rusia, que adoptó Yumeiho hace 10 años como terapia oficial para los cosmonautas rusos. En tercer lugar figura Cuba, luego el Centro de Hanoi, Vietnam, y en quinto lugar la República Oriental del Uruguay. Se puede obtener mas información en la página: www.yumeiho.co.jp

De la entrevista a Pierre Herrouët

Nacionales

Recordamos a nuestro amigo Floreal

El 27 de julio de 2006, dejó de existir a los 86 años de edad, nuestro querido amigo Floreal Villar. Floreal había nacido en Buenos Aires en el año 1920, y fue durante 70 años un activo miembro del movimiento esperantista argentino y socio colaborador de: "*Universala E-Asocio*" [UEA] y "*Sennacieca Asocio Tutmonda*" [SAT].

Se inició en el esperanto en el año 1934, siguiendo uno de los cursos que entonces se daban en Buenos Aires, la calle Carlos Pellegrini 238, a cargo del Prof. Andrés Villafranca, en la sede de la AEA de ese entonces, [Asociación Argentina de Esperanto], antecesora de las actuales *Bonaera E-Asocio* [BEA] y *Argentina E-Ligo* [AEL].

Muy pronto el joven Floreal, comenzó a colaborar con AEA, siguiendo luego con BEA y AEL, en cuyas fundaciones y organización participó, ocupándose en general de ambas secretarías en diversos periodos y como redactor de la revista de "*Argentina Esperantisto*", cuyo último número publicó en el año 1995. También fue redactor del N° 1 de la actual revista de AEL "*Argentina E-Vento*", en marzo de 1996.

Dictó numerosos cursos de Esperanto, tanto en sus viajes por toda América como en el Paraguay, donde residió algunos años y fue un activo difusor de la lengua esperanto.

Trabajó profesionalmente hasta su jubilación como corrector en el famoso Diario Clarín, ocupándose además de la traducción de textos del inglés para diversas editoriales.

Vivía en su domicilio en la ciudad de Avellaneda, junto a su esposa Ramona.

En BEA se mantuvo activo hasta el año 2000, cuando por razones de salud, empezó a espaciar sus visitas a la sede de la calle Paraguay, aunque manteniendo activa correspondencia con sus amigos esperantistas del país y de todo el mundo, sobre todo con sus compañeros de toda la vida, el Dr. Enrique Balech, Rodolfo Calógero y Cesar Raffo quienes le sobreviven, con quienes intercambiaba los últimos libros y revistas editados en esperanto.

A pedido de AEL, redactó un "*Esquema para la historia del Esperanto en Argentina*" y comenzó a escribir su "Autobiografía" que dejó inconclusa.

Incontables artículos suyos aparecieron en revistas de esperanto, generalmente firmadas con seudónimos, así como numerosas traducciones de textos de autores argentinos.

El Movimiento Esperantista Argentino se enorgullece de considerarlo entre sus pioneros que sin claudicar siguió fiel a sus ideales hasta el fin y participa su dolor su deceso junto a sus hijos Ariel y Rolando.

Reflexiones sobre una "segunda lengua"

Artículo enviado al Diario Clarín con motivo de la encuesta relacionada a la ley de educación en Argentina

Con respecto al diagnóstico general, no profundizaremos demasiado ya que otras organizaciones de la sociedad civil ya lo han hecho en forma extensiva, y han publicado sus resultados en los documentos que pueden consultarse en ésta página web.

Si podemos resaltar que el panorama general actual no es bueno, y que al parecer, las autoridades nacionales buscan revertir esta situación.

En el documento-base ya se comenzó a plantear la discusión en torno a una (o varias) posibles “segundas lenguas” a ser enseñadas dentro de los distintos niveles de nuestro sistema educativo. También se puso énfasis en la falta de profesores que pudiera surgir de elegirse una u otra “segunda lengua”. No sabemos a ciencia cierta, si en el imaginario de las autoridades nacionales esas “segundas lenguas” de alguna manera ya están de antemano “predefinidas”, a saber: inglés/portugués.

Lo que si sabemos es que en la actualidad tenemos un capital humano de excelentes cualidades profesionales, que se encuentran trabajando en los diferentes niveles y modalidades de nuestro sistema educativo, enseñando distintos idiomas, y es a ellos a quienes también dirigimos nuestra propuesta, ya que, de ser adoptada, los tendría como ejes fundamentales.

Pero: ¿de que se trata todo esto?

Actualmente, y a grandes rasgos (sin entrar en muchos detalles), en todos los planes de estudio del nivel medio se destinan tres (3) horas-cátedra para la enseñanza de un idioma extranjero, que por lo general es el inglés, y mas o menos agrupados de la siguiente manera:

1º 2º 3º

Tres horas-cátedra consecutivas.

1º 2º 3º

Dos horas-cátedra consecutivas y una separada (que puede estar ubicada después de un recreo en el mismo día o bien en otro día distinto).

Sin generar cambios sustanciales en los planes de estudio, nuestra propuesta es la siguiente:

Utilizar esa 3º hora-cátedra para la enseñanza del idioma internacional esperanto, de acuerdo a las recomendaciones que emitió la UNESCO a sus países miembros.

Los profesores que se adhieran a ésta propuesta recibirían una capacitación a distancia, con una duración de un semestre, con asignación de puntaje docente otorgado por cada jurisdicción provincial y avalada por el Consejo Federal de Educación, con lo cual se incentivaría a los docentes a recibir esta capacitación básica.

Creemos que con seis meses de estudio, un profesor logra asimilar los conceptos y manejos básicos que le permitirán hacer luego la transposición didáctica en el aula. Por supuesto, el mencionado incentivo (puntaje docente) debería ser acompañado de un incentivo monetario, esto es, un reconocimiento monetario a aquellos que completen y aprueben el curso básico, así como también la provisión en carácter gratuito, de todos los materiales de estudio (sea en CD o en impresos).

Al momento de la puesta en marcha en el aula, el docente recibiría un incentivo adicional: esa tercer hora - cátedra que dedique a enseñar esperanto, sería abonada en forma doble, esto es, aquellos docentes que enseñen Esperanto, cobrarían el doble por cada hora-cátedra de Idioma Internacional.

En conclusión, un docente que hoy trabaja tres horas-cátedra y que decida capacitarse y enseñar Esperanto, cobraría en realidad cuatro horas-cátedra y trabajaría igual que hoy, solo tres.

¿Pero los beneficios son solo para los docentes?

Por supuesto que no. Los alumnos aprenderán un idioma que ya tiene mas de 120 años de trayectoria y que encuentra hablantes en casi todos los países del mundo, con la ventaja adicional de ser, en promedio, diez veces más fácil de aprender que cualquier otro idioma existente.

Somos conscientes que más de uno buscará argumentos para desacreditar esta propuesta. Pero la misma apunta a darles a todos los alumnos, una herramienta útil de comunicación, y serán ellos, en un futuro, los que decidirán si efectivamente valió la pena el esfuerzo realizado.

Existen ejemplos de mejoras sustanciales a las actuales problemáticas, que poco a poco van ganando terreno, por ser propuestas superadoras. Podríamos mencionar el “teclado Dvorak”, que tiene una distribución de teclas que posibilita recorrer 20 veces menos espacio que utilizando el teclado QWERTY. (Ud. puede probar la distribución Dvorak sin ningún problema, ya que Windows o Linux permiten reconfigurar fácilmente el teclado). Tenemos tendencia a pensar que el QWERTY se utiliza en todo el mundo, pero esto no es así.

Los países europeos tienen sus propios teclados adaptados.

Y ya que hablamos de GNU-Linux, vemos cada vez mas gente que está adoptando el software libre. Hasta los gobiernos (por ejemplo Brasil) estimulan el cambio a software libre.

No sabemos como terminará el tema de la nueva ley de educación en la Argentina. Lo que si sabemos es que en parte hemos contribuido a la formación de un país mejor, mediante esta sencilla propuesta, digna de ser puesta en marcha, al menos como experiencia piloto a nivel nacional.

Agradecemos a Uds. por el interés manifestado.

Rubén Sánchez

Delegado de UEA para toda la República Argentina.

www.esperanto.org.ar

www.uea.org

Internacionales

Relaciones Exteriores de la Asociación Universal de Esperanto

(Oficina Central de UEA en Rotterdam, Holanda)

Entre los recientes logros de las actividades de la Asociación Universal de Esperanto [UEA] merecen destacarse las siguientes:

1.- Se hizo un pedido a los parlamentarios de la Unión Europea para que se apruebe en toda Europa el derecho que tienen los ciudadanos de Hungría a tomar el examen de esperanto, con su Diploma.

2.- UEA participó en el Quinto Foro Mundial Social de Porto Alegre, Brasil, (26/31 de enero)

3.- El Director General de UNESCO saludó personalmente al Congreso Universal de Esperanto.

4.- UEA participó en la 61-a Sesión de la Comisión de Derechos Humanos, en la sede de la ONU en Ginebra, Suiza. El aspecto idiomático de los derechos humanos, lo puntualizó Renato Corsetti, Presidente de UEA, sin embargo no ha recibido mucha atención de la ONU (ni de sus Estados Nacionales Miembros.)

El día de los Derechos Humanos, 10 de diciembre, se festeja en la Semana de los Derechos Humanos, junto con el Día de Zamenhof (iniciador del Esperanto), que es el 15 de Diciembre.

5.- La Oficina de Esperanto en Nueva York, dirigida por Humprey Tonkin, representa a UEA en las Naciones Unidas, como Miembro de la Conferencia de Organizaciones No-Gubernamentales de EKOSOK (Consejo Socioeconómico de las Naciones Unidas).

6.- La Oficina Africana de UEA pasa de Togo a Benin, bajo la supervisión de Hans Bakker.

7.- Aumenta la cantidad de Cursos Universitarios de Esperanto en las provincias de China, en Europa, AIS-RSM, y continúa el curso doble de Esperanto (elemental y superior) en la UNAM de Ciudad de México. Se reconstituyen algunas Asociaciones Nacionales de Esperanto poco activas, como en Costa Rica y MEF en México. El Congreso de ELNA (Norte América) será en Tijuana, México, del 26 al 30 de julio de 2007. El Congreso Universal de Esperanto será en Yokohama, Japón, en julio de 2007.

8.- Perspectivas: En un mundo unicentrado, el esperanto no puede jugar su rol tan fácilmente. Se necesita un mundo pluricéntrico, con diversidad cultural y lingüística aseguradas, con mayor eficacia comercial (no unilateral), para que el Esperanto ocupe su justo lugar, como el idioma fácil y sencillo de cada ser humano sobre la tierra.-

Rubén Feldman González, México

Propuesta para los sitios “blog”

Para el ***Día del Esperanto***, el 15 de diciembre de 2006, proponemos que los “blogistas” de todas partes escriban un “post” (una entrada) que sea bilingüe, en su lengua materna o de su país y en la lengua internacional esperanto.

El texto debe tratar sobre problemas lingüísticos en los ámbitos caseros, de la ciudad, del país o de la región.

El objetivo es agrandar el conocimiento público sobre los desafíos de la comunicación en el siglo 21, incluyendo: falta de comunicación, malentendidos a causa de una mala traducción, pérdida de las lenguas minoritarias y de la identidad cultural de los pueblos, el alto costo de los servicios de traducción, etc.

Vuelve después a este mismo sitio para ver nuevos informes sobre cómo participar, aquí podrás conseguir imágenes y botones para anunciar tu intención de participar, podrás conseguir recursos que los no esperantistas puedan usar para intentar traducir sus artículos al esperanto, esto pondrá a la par a esperantistas y no esperantistas a ayudar en la traducción antes del Día del Esperanto, y hay también una lista que contendrá todos los "posts" ordenados por regiones para buscarlas fácilmente.

También mantendremos una lista de correo para coordinarnos.

Renato Corsetti, Via del Castello, 1
IT-00036 Palestrina, Italia
<renato.corsetti@esperanto.org>

Aprendiendo esperanto: traducir o no traducir

Cada día son más los esperantistas y los alumnos de esperanto que utilizan Internet en sus mensajes y más de una vez se plantea el interrogante: ¿escribo sólo en esperanto o también en español? Enrique Ellemberg es un esperantista argentino desde hace muchos años y él nos da su opinión al respecto.

Es bueno enviar los mensajes en esperanto y castellano, para que aquellos que no entienden esperanto puedan saber de qué se trata.

No es bueno para el principiante escribir en los dos idiomas. De esa manera el cerebro nunca llega a acostumbrarse a la estructura del nuevo idioma.

Considero que primero debe aprenderse bien el idioma y después se puede tratar de aprender a traducir, lo cual no es una tarea fácil.

Al comienzo, especialmente tratándose de esperanto, es bueno usar castellano para aprender las reglas gramaticales. Cuando se llega a entender bien lo que se lee, y se logra escribir algo que otros puedan entender, aunque sea con muchos errores, es mejor seguir aprendiendo esperanto usando solamente esperanto.

No conviene comparar lo escrito en esperanto con lo escrito en castellano... y eso se hace continuamente cuando se está traduciendo.

Generalmente escribo en esperanto, para que los principiantes se esfuercen en entender. Es muy fácil leer solamente el castellano, y no preocuparse por hacerlo en esperanto.

Ahora escribo en castellano, pues esto es un consejo para los que están aprendiendo. Puede ser que parezca que lo que digo no tenga sentido. Es solamente lo que aprendí durante más de cuarenta años de usar esperanto.

A todos los participantes de este grupo, les pido que primero aprendan bien esperanto... nunca se arrepentirán.

A los que son capaces de entender lo que leen, pero todavía se consideran principiantes, les recomiendo que estudien el curso "La Gerda Kurso". A los que así lo deseen, les puedo corregir las lecciones.

Ese curso lo pueden tomar de mis páginas:

<http://www.esperantofre.com/eeo/EoDktH/Gerda/Gerda01.htm>

Se puede bajar, junto con otras lecturas: (700 kilobytes)

<http://www.esperantofre.com/eeo/Disket1h.htm>

Si no se sabe por donde empezar, recomiendo el libro: "¿Sabe Usted Esperanto?" Libro de Jorge Hess:

<http://www.esperantofre.com/eeo/EoDktH/Sabe/sue00h.htm>

Este libro está incluido en el "disquete" junto con "La Gerda Kurso".

Enrique Ellemberg, Argentina/Estados Unidos

Agradecimientos

SEK agradece la colaboración de: J. Schafeutle [P. R. Sáenz Peña], E. R. Moreira Martín [Rorasio]

SEK-Bulteno N° 19; 2006 [3] -Octubre-

Club Saenzpeñense de Esperanto

Calles 119 y 122, H3700FTT Pres. R. Sáenz Peña, Chaco

República Argentina

Redacción: Rubén T. Diaconu Tkachenco

E-mail: <rubendiaconu@yahoo.com.ar>

Redactor de *Argentina E-Vento* [órgano oficial de AEL]

Delegado local de *Universala Esperanto-Asocio*, Holanda